

**BACCALAURÉAT GÉNÉRAL****ÉPREUVE D'ENSEIGNEMENT DE SPÉCIALITÉ****SESSION 2024****LANGUES, LITTÉRATURES ET  
CULTURES ÉTRANGÈRES ET RÉGIONALES****ESPAGNOL****Jeudi 20 juin 2024**Durée de l'épreuve : **3 heures 30**

L'usage du dictionnaire unilingue non encyclopédique est autorisé.  
La calculatrice n'est pas autorisée.

Dès que ce sujet vous est remis, assurez-vous qu'il est complet.

Ce sujet comporte 9 pages numérotées de 1/9 à 9/9 dans la version originale et **14 pages numérotées de 1/14 à 14/14 dans la version en caractères agrandis.**

**Le candidat traite au choix le sujet 1 ou le sujet 2.**

**Il précisera sur la copie le numéro du sujet choisi**

**Répartition des points**

<b>Synthèse</b>	16 points
<b>Traduction ou transposition</b>	4 points

## SUJET 1

**Thématique : L'Espagne et l'Amérique latine dans le monde : enjeux, perspectives et création**

**Axe : Monde globalisé : contacts et influences**

### **Synthèse en espagnol**

Après avoir pris connaissance des documents qui composent ce dossier, vous rédigerez en espagnol une synthèse en 300 mots environ, en prenant appui sur les consignes suivantes :

- 1- Identifique las similitudes y las diferencias entre los viajes evocados en los tres documentos.
- 2- En el poema (documento 2), analice cómo la escritura traduce los sentimientos expresados respecto al viaje.
- 3- A partir de los tres documentos y de su opinión personal, explique si existe siempre: "*el trauma del viajero.*" (verso 33 - documento 2)

**Traduction** : Traduire l'extrait suivant du document 1 depuis la ligne 1 « A fines de agosto ... » jusqu'à la ligne 4 « ...el lugar habitado más seco de la Tierra » :

A fines de agosto el *Winnipeg* llegó a Arica, el primer puerto en el norte de Chile, muy diferente a la idea que los refugiados tenían de un país sudamericano: nada de jungla lujuriante o de luminosas playas con cocoteros; se parecía más bien al Sáhara. Les dijeron que tenía clima templado y era el lugar habitado más seco de la Tierra.

## Documento 1

### Llegada a Chile

A fines de agosto el *Winnipeg* llegó a Arica, el primer puerto en el norte de Chile, muy diferente a la idea que los refugiados tenían de un país sudamericano: nada de jungla lujuriente o de luminosas playas con cocoteros; se parecía más bien al Sáhara. [...] El barco se detuvo en alta mar y pronto se aproximó un bote con funcionarios de

5 Inmigración y del departamento Consular de la Cancillería, que subieron a bordo. [...] Víctor y Roser, con Marcel en brazos, se presentaron en el estrecho camarote (1) del capitán, ante un joven funcionario consular, Matías Eyzaguirre, quien estampaba la visa en cada documento y ponía su firma.

10 -Aquí dice que su residencia será en la provincia de Talca -les explicó-. Eso de indicarnos dónde deben establecerse es una tontería de los de Inmigración. En Chile hay libertad absoluta de movimiento. No hagan caso de eso, vayan a donde quieran.

- ¿Usted es vasco, señor? Por el apellido, digo -le preguntó Víctor.

-Mis abuelos eran vascos. Aquí todos somos chilenos. Bienvenidos a Chile. [...]

---

(1) el camarote: *la cabine*

Una vez resuelta la documentación, una docena de pasajeros fueron desembarcados porque había trabajo para ellos en el norte, y el *Winnipeg* navegó hacia el sur de ese «largo pétalo» de Neruda. A bordo, una expectación callada se iba apoderando de los españoles. El 2 de septiembre vieron el perfil de Valparaíso, su destino final, y al anochecer el barco fondeó (2) frente al puerto. La ansiedad a bordo rayaba en el delirio colectivo, más de dos mil rostros anhelantes se agolparon en la cubierta superior, esperando el momento de pisar esa tierra desconocida, pero las autoridades portuarias decidieron que el desembarco se haría al día siguiente con luz de amanecida y en calma. [...] Desde el barco brillaba como una ciudad mítica salpicada de diamantes. Nadie se acostó esa noche; se quedaron en la cubierta admirando aquel espectáculo mágico y contando las horas. Víctor habría de recordar esa noche como una de las más hermosas de su vida. Por la mañana el *Winnipeg* atracó por fin en Chile, con un gigantesco retrato del presidente Pedro Aguirre Cerda pintado en un lienzo y una bandera chilena colgados a un costado.

**Isabel ALLENDE** (escritora chilena), *Largo Pétalo de mar*, 2019

---

(2) fondear : *jeter l'ancre*

## Documento 2

### El viaje

Mi primer viaje  
fue el del exilio  
quince días de mar  
sin parar

5 la mar constante  
la mar antigua  
la mar continua  
la mar, el mal  
[...]

10 Quince días de mar  
e incertidumbre  
no sabía adónde iba  
no conocía el puerto de destino  
sólo sabía aquello que dejaba

15 Por equipaje  
una maleta llena de papeles  
y de angustia  
los papeles para escribir  
la angustia

20 para vivir con ella  
compañera amiga

Nadie te despidió en el puerto de partida  
nadie te esperaba en el puerto de llegada [...]

Desde entonces  
25 tengo el trauma del viajero  
si me quedo en la ciudad me angustio  
si me voy  
tengo miedo de no poder volver  
Tiemblo antes de hacer una maleta  
30 -cuánto pesa lo imprescindible-  
A veces preferiría marcharme  
El espacio me angustia como a los gatos  
Partir (3)  
es siempre partirse (4) en dos.

**Cristina PERI ROSSI** (escritora uruguaya), *Estado de exilio*,  
2003

---

(3) partir: *s'en aller*

(4) partirse: *se diviser, se partager*



**Alfonso Daniel RODRÍGUEZ CASTELAO** (artista español), *Cosas de la vida*, 1915

Document d'origine en noir et blanc avec des teintes bleues grises et une touche de jaune sur la partie haute de l'œuvre.

## **SUJET 2**

### **Thématique 2 : Dominations et insoumissions**

#### **Axe : Culture officielle et émancipations culturelles**

#### **Synthèse en espagnol**

Après avoir pris connaissance des documents qui composent ce dossier, vous rédigerez en espagnol une synthèse en 300 mots environ, en prenant appui sur les consignes suivantes :

- 1- Caracterice las relaciones de los protagonistas del documento 1, analizando el diálogo y las acciones de cada uno.
- 2- Explique cómo se emancipa el personaje del documento 3.
- 3- Compare la situación de la mujer en los tres documentos.

#### **Traduction**

Traduire l'extrait suivant du document 3 depuis la ligne 17 « *En esa época...* » jusqu'à la ligne 21 « *... la verdad del universo.* » :

En esa época, me sentía superior a las pobres mujeres que pasaban su vida encerradas en la cocina. Sentía mucha lástima de que nadie se hubiera encargado de hacerles saber, entre otras cosas, que el Dios del Maíz no existía. Creía que en los libros y en las universidades estaba contenida la verdad del universo.



## Documento 1

### Día de boda

*En México, en el año 1929, Catalina Guzmán se va a casar con Andrés Ascencio, general de la revolución de 1910-1917.*

Un día pasó en la mañana.

-¿Están tus papás? -preguntó.

Sí estaban, era domingo. ¿Dónde podrían estar sino metidos en la casa como todos los domingos?

5 -Diles que vengo por ustedes para que nos vayamos a casar.

-¿Quiénes? -pregunté.

-Yo y tú -dijo. Pero hay que llevar a los demás.

-Ni siquiera me has preguntado si me quiero casar contigo -dije. ¿Quién te crees?

-¿Cómo que quién me creo? Pues me creo yo, Andrés Ascencio. No proteste y súbase  
10 al coche.

Entró a la casa, cruzó tres palabras con mi papá y salió con toda la familia detrás.

Mi mamá lloraba. Me dio gusto porque le imponía algo de rito a la situación. Las  
mamá siempre lloran cuando se casan sus hijas.

- ¿Por qué lloras mamá?
- 15 -Porque presiento, hija.  
Mi mamá se la pasaba presintiendo. Llegamos al registro civil. [...]  
El juez era un chaparrito (1), calvo y solemne.  
-Buenas, Cabañas -dijo Andrés.  
-Buenos días, general, qué gusto nos da tenerlo por aquí. Ya está todo listo.  
20 Sacó una libreta enorme y se puso detrás de un escritorio. Yo insistía en consolar a mi mamá cuando Andrés me jaló (2) hasta colocarme junto a él, frente al juez. [...]  
-Estamos aquí reunidos para celebrar el matrimonio del señor general Andrés Ascencio con la señorita Catalina Guzmán. En mi calidad de representante de la ley, de la única ley que debe cumplirse para fundar una familia, le pregunto: Catalina, ¿acepta por esposo al general Andrés Ascencio aquí presente?  
-Bueno -dije.  
-Tiene que decir sí -dijo el juez.  
-Sí -dije.

---

(1) chaparrito: *petit bonhomme*

(2) jalar: *traîner, tirer*

-General Andrés Ascencio, ¿acepta usted por esposa a la señorita Catalina Guzmán?

30 -Sí -dijo Andrés. La acepto, prometo las deferencias que el fuerte debe al débil y todas esas cosas, así que puedes ahorrarte (3) la lectura. ¿Dónde te firmamos? Toma la pluma, Catalina.

Yo no tenía firma, nunca había tenido que firmar, por eso, nada más puse mi nombre con la letra de piquitos que me enseñaron las monjas: Catalina Guzmán.

35 -“De Ascencio”, póngale ahí, señora -dijo Andrés que leía tras mi espalda. [...]

**Ángeles MASTRETTA** (escritora mexicana), *Arráncame la vida*, 1985

---

(3) ahorrarte la lectura: *t'épargner la lecture*

## Documento 2



**Guadalupe CARPIO** (pintora mexicana), *Autorretrato de Guadalupe Carpio con su familia*, 1865

Document d'origine en couleurs : l'ensemble des couleurs est dans les tons sombres hormis la robe de la peintre qui est dans les tons pâles et brillants.

## Documento 3

### Un nuevo mundo

Los primeros años de mi vida los pasé junto al fuego de la cocina de mi madre y de mi abuela, viendo cómo estas sabias mujeres, al entrar en el recinto sagrado de la cocina, se convertían en sacerdotisas (1), en grandes alquimistas que jugaban con el agua, el aire, el fuego, la tierra, los cuatro elementos que conforman la razón de ser del universo. [...] Fue ahí donde Saturnina, una sirvienta recién llegada del campo, a quien cariñosamente llamábamos Sato, me impidió un día pisar un grano de maíz tirado en el piso porque en él estaba contenido el Dios del Maíz y no se le podía faltar al respeto de esa manera. Fue ahí, en el lugar más común para recibir visitas, donde yo me enteré de lo que pasaba en el mundo. [...]

Más tarde, tuve que salir, me alejé por completo de la cocina. Tenía que estudiar, prepararme para mi actuación futura en la sociedad. La escuela estaba llena de conocimientos y sorpresas. Para empezar, me enteré de que dos más dos son

---

(1) una sacerdotisa: *une prêtresse*

cuatro, que ni los muertos ni las plantas hablan, que no existen los fantasmas,  
15 que el Dios del Maíz y todos los demás dioses pertenecen al pensamiento  
mágico, primitivo del ser humano que no tiene cabida en el mundo racional,  
científico, moderno. ¡Uf, cuántas cosas aprendí! En esa época, me sentía  
superior a las pobres mujeres que pasaban su vida encerradas en la cocina.  
Sentía mucha lástima de que nadie se hubiera encargado de hacerles saber,  
20 entre otras cosas, que el Dios del Maíz no existía. Creía que en los libros y en  
las universidades estaba contenida la verdad del universo. Con mi título en una  
mano y el germen de la revolución en la otra el mundo se abría para mí. El mundo  
público, por supuesto, un mundo completamente alejado del hogar. [...] Todos  
teníamos que incorporarnos, salir, luchar. No había tiempo que perder, mucho  
25 menos en la cocina.

**Laura ESQUIVEL** (escritora mexicana), *Íntimas succulencias. Tratado filosófico de cocina*, 1998